

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorrede.....</b>	<b>5</b>
<b>1 Übersetzungstechnologien, die durch den Computer unterstützte Übersetzung und maschinelle Übersetzung.....</b>	<b>19</b>
1.1 Die CAT-Instrumente .....	22
1.2 Die maschinelle Übersetzung.....	23
1.2.1 Die ersten Ideen der maschinellen Übersetzung.....	23
1.2.2 Die Architektur der maschinellen Übersetzung.....	26
1.2.3 Linguistische Architektur .....	26
1.2.4 Die EDV Architektur .....	27
1.3 Die Ursachen der Fehlerhäufigkeit der maschinellen Übersetzung .....	32
1.4 Die Anwendung der maschinellen Übersetzung.....	35
1.5 OSTPERE – Online System für Übersetzung, Postedition, Revision und Evaluation .....	37
<b>2 Die maschinelle Übersetzung im Kontext des Slowakischen .....</b>	<b>41</b>
2.1 Slowakisch und Deutsch .....	41
2.2 Der Einfluss der Sprache und des Stils auf die Übersetzung.....	43
2.2.1 Darstellungsformen im Journalismus .....	44
2.2.2 Stilistische Regeln für journalistische Texte .....	45
<b>3 Die qualitative Analyse der maschinellen Übersetzung der touristischen Werbetexte.....</b>	<b>49</b>
3.1 Prädikationskategorien .....	49
3.1.1 Fehlende Prädikation .....	49
3.1.2 Die falsche Form des Prädikats .....	52
3.1.3 Die Identifikation der Satzglieder.....	54
3.1.4 Fehlende Übereinstimmung im prädikativen Syntagma .....	55
3.1.5 Der Kasus beim Subjekt .....	56
3.1.6 Das Tempus .....	57
3.1.7 Modus.....	57
3.1.8 Die Rektion des Prädikats mit dem Objekt.....	57

3.1.9	Das Fehlen der Rektion bei übereinstimmendem Attribut .....	59
3.2	Nominale Morphosyntax.....	59
3.2.1	Der unkorrekte Kasus der Namen bei der adverbialen Bestimmung.....	59
3.2.2	Unkorrekte, fehlende Präposition .....	63
3.2.3	Die Kongruenz im determinativen Syntagma.....	64
3.2.4	Die Kongruenz im koordinativen Syntagma .....	67
3.2.5	Das Substantiv in den nominalen Sätzen.....	67
3.2.6	Der unkorrekte Kasus des inkongruenten Attributs.....	68
3.2.7	Der nicht korrekte Kasus bei der Abkürzung inkl. ....	68
3.2.8	Undeklinierbarkeit (Anglizismen) im Deutschen und Slowakischen .....	69
3.2.9	Die Flexion der Eigennamen .....	69
3.3	Pronominale Morphosyntax .....	71
3.3.1	Homonymie der Pronomen im Deutschen.....	71
3.3.2	Unkorrekte Übersetzung des Pronomens.....	72
3.3.3	Das Auslassen des Pronomens.....	72
3.3.4	Numerale Morphosyntax .....	73
3.4	Der falsche Transfer von Wortarten .....	74
3.4.1	Die Umwandlung des Verbs ins Substantiv und umgekehrt .....	74
3.4.2	Die Umwandlung des Adjektivs und Adverbs .....	75
3.5	Die falsch bestimmten syntaktischen Positionen.....	76
3.5.1	Subjekt - Objekt (Intention der verbalen Handlung).....	76
3.5.2	Die Identifikation der mehrgliedrigen adverbialen Bestimmung...78	
3.6	Die Wortfolge.....	79
3.6.1	Fehler in der Wortfolge.....	79
3.6.2	Der Einfluss der Wortfolge auf die Perspektive des Satzes .....	79
3.6.3	Fehlerhafte Übernahme der deutschen Wortfolge.....	80
3.6.4	Die Eingliederung des Attributs zwischen den undeklinierten Formen .....	80
3.6.5	Der Transfer der deutschen Wortfolge ins Slowakische .....	81

3.7 Die Syntax zusammengesetzter Sätze.....	82
3.7.1 Die Transformation des Satzes in ein Satzgefüge .....	83
3.7.2 Die Übersetzung der parataktischen Sätze .....	84
3.7.3 Die Veränderung inhaltlicher Beziehungen im Satzgefüge .....	85
3.7.4 Die Kontamination der Satzkonstruktionen.....	85
3.7.5 Die Übersetzung der zusammengesetzten Satzgefüge .....	86
3.7.6 Partikulare Satzkonstruktionen.....	86
3.7.7 Das Komma .....	87
3.8 Lexik.....	88
3.8.1 Polysemie .....	88
3.8.2 Synonymie und Antonymie .....	92
3.8.3 Die Übersetzung der Komposita.....	93
3.8.4 Die falschen Übersetzungen der Wörter.....	100
3.8.5 Die Übersetzung von Internationalismen .....	102
3.9 Phraseologie .....	104
3.10 Modalität .....	105
3.10.1 Das Angebot (der Vorschlag) .....	105
3.10.2 Die Möglichkeit .....	106
3.10.3 Notwendigkeit.....	107
3.10.4 Die Befehl .....	107
3.10.5 Evaluation (Bewertung).....	107
3.10.6 Höflichkeit .....	108
3.10.7 Verstärkung der Bedeutung .....	108
3.11 Das Einfügen von Wörtern ohne Entsprechung im Ausgangstext .....	108
3.12 Das Auslassen von Wörtern.....	110
3.13 Übersetzung ins Englische.....	110
3.14 Übersetzung englischer Wörter.....	112
3.15 Doppelt verwendete Wörter, überflüssige Wörter.....	112
3.16 Fehler im Ausgangstext .....	112
3.17 Abkürzungen .....	113

3.18	Stilistik .....	113
3.18.1	Enumeration .....	113
3.18.2	Die stilistisch inadäquate wörtliche Übersetzung.....	114
3.18.3	Die umgangssprachlichen Ausdrücke in der Zielsprache.....	114
3.19	Fehlerlose Übersetzung .....	115
<b>4</b>	<b>Die qualitative Analyse der maschinellen Übersetzung der journalistischen Texte.....</b>	<b>117</b>
4.1	Der Rahmen für die Fehleranalyse der maschinellen Übersetzung.....	117
4.2	Satzprädikation.....	118
4.2.1	Prädikationskategorien.....	118
4.2.2	Kongruenz in der Person.....	119
4.3	Die syntaktische, bzw. syntaktisch-semantische Korrelation.....	125
4.3.1	Nominale Morphosyntax .....	125
4.3.2	Pronominale Morphosyntax.....	132
4.3.3	Numerale Morphosyntax .....	134
4.3.4	Verbale Morphosyntax.....	134
4.3.5	Die Wortstellung .....	136
4.4	Syntax zusammengesetzter Sätze .....	138
4.4.1	Identifikation der Satzanzahl .....	138
4.4.2	Die Identifikation der inhaltlichen Beziehungen zwischen den Sätzen .....	139
4.4.3	Konnektivität zwischen den Sätzen .....	140
4.4.4	Temporale Verschiebungen des Prädikats im Nebensatz.....	142
4.5	Modalität .....	142
4.6	Lexikale Semantik.....	143
4.6.1	Der adäquate Transfer der Wortbedeutung.....	143
4.6.2	Polysemie.....	145
4.6.3	Das Erhalten der semantischen Kompatibilität.....	146
4.6.4	Homonymie.....	146
4.6.5	Begriffe .....	147
4.6.6	Derivationserscheinungen.....	147

4.6.7	Eigennamen.....	148
4.7	Schlussfolgerung.....	150
<b>5</b>	<b>Die quantitative Fehleranalyse der maschinellen Übersetzung.....</b>	<b>153</b>
5.1	Material .....	153
5.2	Die Methodologie.....	154
5.3	Die Methoden.....	155
5.3.1	Der translatologische Aspekt .....	155
5.3.2	Der linguistische Aspekt.....	156
5.4	Hypothesen.....	158
5.5	Ergebnisse .....	159
5.5.1	Die Abhängigkeit der Bewertung „Sprache“ von der Art des Fehlers .....	159
5.5.2	Die Abhängigkeit der Bewertung „Genauigkeit“ von der Art des Fehlers .....	162
5.5.3	Die Abhängigkeit der Bewertung „Terminologie“ von der Art des Fehlers .....	166
5.5.4	Die Abhängigkeit der Bewertung „Sprachstil“ von der Art des Fehlers .....	170
5.5.5	Die Abhängigkeit der Bewertung „Sprachfluss“ von der Art des Fehlers .....	174
5.5.6	Die Abhängigkeit der Bewertung „Angemessenheit von Sprache“ von der Art des Fehlers.....	178
5.5.7	Der Vergleich des Fehlervorkommens zwischen den untersuchten linguistischen Kategorien.....	181
5.5.8	Der Vergleich des Fehlervorkommens im Rahmen der Kategorie „Prädikation des Satzes“ .....	184
5.5.9	Der Vergleich des Fehlervorkommens im Rahmen der Kategorie „Modalität und das Kommunikationsmodell des Satzes“ .....	185
5.5.10	Der Vergleich des Fehlervorkommens im Rahmen der Kategorie „syntaktisch-semantische Korrelation“ .....	187

5.5.11	Der Vergleich des Fehlervorkommens im Rahmen der Kategorie „Syntax zusammengesetzter Sätze“ .....	189
5.5.12	Der Vergleich des Fehlervorkommens im Rahmen der Kategorie „lexikale Semantik“ .....	190
5.5.13	Die Zusammenfassung der Resultate der quantitativen Analyse .....	191
<b>Schlusswort .....</b>		<b>193</b>
<b>Literatur .....</b>		<b>197</b>